

1. И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,
УПО: І вас, що мертві були через ваші провини й гріхи,
KJV: And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

2. в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по [воле] князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,
УПО: в яких ви колись проживали за звичаєм віку цього, за волею князя, що панує в повітрі, духа, що працює тепер у неслухняних,
KJV: Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3. между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,
УПО: між якими й усі ми проживали колись у пожадливістях нашого тіла, як чинили волю тіла й думок, і з природи були дітьми гніву, як і інші,
KJV: Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4. Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас,
УПО: Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,
KJV: But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5. и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, --благодатью вы спасены,
--
УПО: і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю,
KJV: Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6. и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,
УПО: і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,
KJV: And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ

Jesus:

7. дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

УПО: щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своїї в доброті до нас у Христі Ісусі.

KJV: That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

8. Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

УПО: Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

KJV: For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

9. не от дел, чтобы никто не хвалился.

УПО: не від діл, щоб ніхто не хвалився.

KJV: Not of works, lest any man should boast.

10. Ибо мы--Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

УПО: Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

KJV: For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11. Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским [обрезанием], совершаемым руками,

УПО: Отож, пам'ятайте, що ви, колись тілом погани, що вас так звані рукотворно обрізані на тілі звать необрізаними,

KJV: Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12. что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

УПО: що ви того часу були без Христа, відлучені від громади ізраїльської, і чужі

заповітам обітниці, не мавши надії й без Бога на світі.

KJV: That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13. А тепер во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

УПО: А тепер у Христі Ісусі ви, що колись далекі були, стали близькі Христовою кров'ю.

KJV: But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

14. Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

УПО: Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом,

KJV: For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

15. упразднил вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир,

УПО: Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,

KJV: Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

16. и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем.

УПО: і хрестом примирити із Богом обох в однім тілі, ворожнечу на ньому забивши.

KJV: And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17. И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

УПО: І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким,

KJV: And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18. потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

УПО: бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця.

KJV: For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19. И так вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

УПО: Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога,

KJV: Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

20. быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным [камнем],

УПО: збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,

KJV: And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

21. на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,

УПО: що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,

KJV: In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22. на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

УПО: що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

KJV: In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.